



Folken i Sibirien och modersmålet

Ljudinspelningar av bibeldelar är viktiga s. 2

Psalmerna banar väg för tro och bön s. 3



Diana Gerasimova med två av sina elever Bild: © D. Gerasimova

FOLKEN I SIBIRIEN OCH MODERSMÅLET

Ljudinspelningar av bibeldelar är viktiga

ett häfte ”Jesus och lärjungarna” förbereds nu på mansiska, ett språk som talas av ett finsk-ugriskt folk som bor på Uralbergens nordöstra sluttningar vid bifloderna till Ob och Tobol. Boken är en sammanställning av Nya Testamentets berättelser och är ämnad speciellt för dem som inte är vana vid att läsa sitt eget språk. Diana Gerasimova, en mansisk språklärare och läroboksförfattare, hjälper till att få översättningsfeedback.

I Sibirien har man uppmärksammat språkundervisningen för barn från mansi-familjer. Som ett exempel på detta berättar Diana om barnen och arbetet i Sverdlovsk-regionen: ”Sedan 2017 har man undervisat i mansi

språk och litteratur i Sverdlovsk-regionen. Jag har själv arbetat som lärare i en skola i byn Polunotjnoje, där det finns elever av flera olika nationaliteter. Nio av dem är mansier, de kommer från nomadfamiljer. Under terminerna bor de på internat där det är gratis logi och måltider fem gånger om dagen. Barnen tas om hand, men det är inte lätt att skiljas från sin egen familj. Det vet jag av egen erfarenhet, då jag bott på internat under min skoltid.

Eleverna på vår skola talar sitt språk flytande och målet är att lära dem läsa och skriva på detta. Det praktiska problemet är att deras hemspråk är en annan dialekt än den som skriftspråket är baserat på. Det faktum

att mansibarnen går i olika klasser medför också en speciell utmaning.”

Diana och de andra mansilärarna ser de stora fördelarna med ljudinspelningar. Språket som hörs kommer nära, då blir varken stavning eller dialektskillnader ett för stort hinder. När man hör blir språket ens eget och kan tas emot. Av den anledningen hoppas Diana att även texten till den bok som nu sammanställs ska spelas in. Inspelingen kan distribueras via internet och smartphones och därmed skulle Goda Nyheter nå även de mest avlägsna byarna.

Det pågår också bibelöversättningsarbete på det lilla sibiriska språket chantiska. Chanterna bor öster om

manserna. I chanternas norra bostadsområde talar man en dialekt, medan bibeldelar publicerade på chantiska är på en annan, angränsande dialekt. Chanterna saknar ett gemensamt skriftspråk för alla dialekter.

Att läsa de bibeldelar som är publicerade på chantiska är svårt för chanterna som bor i norr, men det finns appar där översättningen också kan lyssnas på. Målet är att publicera bibliska berättelser i ljudformat också på andra dialekter. Då sänks tröskeln för att använda bibliska texter ännu mer.

Tanja, en kristen chantikvinna vill att man berättar för ungdomar om Jesu uppståndelse. När hon lyssnade på Lukas 24 uppläst på ryska blev hon förvånad över versen där Jesus bad sina lärjungar att ge honom någonting

att äta, de gav honom stekt fisk och han åt i deras åsyn. Detta är betydelsefullt i en hednisk kultur där det inte alls är ovanligt att avlidna släktingar uppenbarar sig för människor. Men de döda äter inte framför de levande. ”Han åt! Hur har jag undgått att lägga märke till det tidigare?” Hon läste samma kapitel i sitt evangelium på chantiska. Hon hade tidigare haft svårt att läsa översättningen, men nu öppnade den sig plötsligt.

Hon skrev en låt baserad på kapitlet, och hon har redan framfört låten på många ställen. I chantikulturen finns det många sådana berättande sånger samt sjungna sagor och legender. Det är genom dem som kunskap, värderingar och världsbild i århundraden har gått i arv från generation till generation. När chanterna hör

hur berättelsen om Bibeln sjungs på deras eget språk kan de på ett helt nytt sätt uppleva att budskapet verkligen tillhör dem också.

Månadens projekt

På mansiska förbereds boken "Jesus och lärjungarna" och på chantiska ett utdrag av Psaltaren. Stöd dessa projekt med din gåva till månadens projekt!

Du kan även använda tjänsten SWISH.

Ange nummer 123 671 9611.

PSALMERNAS BANAR VÄG FÖR TRO OCH BÖN



Raisa Remsjujeva är en nordkarelsk forskare i folkpoesi, lärare och journalist. Hennes bidrag till utvecklingen av det kareliska språket är betydande, eftersom hon har översatt, utöver Kalevala-eposet och annan litteratur, även Nya testamentet till nordkarelska, ett släktspråk till finskan. Nya testamentet publicerades 2011. Sedan dess har boken *Bibliska berättelser*

kommit ut där Raisa medverkat. Nu har hon översatt tolv bönepsalmer.

Raisa berättar: ”Att översätta psalmerna verkade inte svårt, vokabulären var bekant i många avseenden. Men arbetet var annorlunda därför att psaltaren är biblisk poesi. Psalmer sjungs ju också och så gjorde även min mor.

Mamma sjöng psalmer på finska. Vi hade inga psalmer eller något annat Guds ord på vårt eget språk, det fanns bara böcker som var skänkta av finländare, och hon sjöng från dem. Jag föddes 1950, under sovjettiden, då barn inte fick prata om Gud. Pappa var sträng med det, så mamma pratade inte utan sjöng. Fastän det inte fanns några kyrkliga förrättningar på den tiden var jag och alla mina syskon döpta. Det gick till så att en troende äldste bjöds hem och han döpte oss i hemlighet. I skolan uppfostrades min generation,

döpta såväl som odöpta, enligt det ateistiska systemet. Vi fick inte lära oss om Gud.

Ber inte alla, särskilt när de behöver hjälp? Karelerna gör detsamma. Visserligen har vi haft, och har fortfarande, de som söker hjälp genom trollformler och magi. Alla vet inte att man inte ska vända sig till ondskans makter. Många hjärtans jordemån är så härdad att fröet av de Goda Nyheterna inte gror i den. Syftet med vår psalmbok är att bana väg för tro och bön.

Översättningen av Psalmerna bör fortsätta, men närmast skulle jag vilja översätta Ordspråksboken. I Karelen har föräldrar alltid undervisat sina barn genom ordspråk. Det gör också vår himmelske Fader, och hans vägledning bör ges till nordkarelerna.”

Kallelse till IFBs 49:e årsmöte

21/5 kl. 10

Församlingen Betel
Gärdesvägen 35, Vagnhärad

Anmäl dig före 13/5

DIN GÅVA GÖR SKILLNAD!

Det finns flera sätt att stödja vårt arbete:

Bankgiro

Skänk via bankgiro 148-3189

SWISH

Skänk via swish 123 671 9611

Aktieutdelning

Privatpersoner kan skattefritt skänka sin aktieutdelning till skattebefriade ideella organisationer med allmännyttiga ändamål.

Testamentera

Att testamentera till IFB är ett generöst och tryggt sätt att föra Din livsgärning vidare. Råd om testamenten kan du hitta på vår hemsida www.ifb.nu.

Om du väljer att testamentera till Institutet för Bibelöversättning kan vi erbjuda gratis juridisk rådgivning genom en erfaren jurist.

Bli medlem

Din medlemsavgift (150 kr/år för privatpersoner och 1.000 kr/år för församlingar) kan du betala på bg 148-3189 eller SWISH 123 671 9611 (skriv medlemsavg.)

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd

Ordföranden har ordet



Bibeln har genom historien kommit att kallas "Sanningens bok" därför att den utan omsvep uppenbarar "verkligheten som den verkligen är" (Beteendevetarnas definition av sanning) Jag tänker på kvinnan i Sykar som i glädjechock brast ut "Kom och se en man som sagt mig ALLT jag gjort" – dvs. uppenbart sanningen om mitt liv. Och sanningen om våra liv är livsavgörande för att vi ska fungera som människor där vi ofta gömmer oss bakom masker och attityder och föreställningar som skymmer våra sanna jag.

Samtidigt är bibeln PERSONLIG och LEVANDE, den är ett JAG som talar till oss i varje bok och ju mer vi i bön och förväntan umgås med denna förunderliga volym ska vi finna Jesu ansikte som ett VATTENMÄRKE framträda i djupet av varje bibelbok – Luk 24:27 Och då är det förunderliga att när SANNINGEN om oss själva och våra många gånger sjaskiga beteenden avslöjas så finns NÅDEN och FÖRLÅTELSEN där i samma veva – för Jesus är "full av nåd och sanning" – Joh 1:14

PSYKOLOGISKT ska denna bok kunna tala till gudsförnekaren och världsmänniskan, den osmarte och den intellektuellt begåvade. August Strindberg själv erkände på sin dödsbädd med handen på bibeln att "här finns det enda rätta". Den nyfrälste och nitälskande och den ljumme och avslagne som närapå förlorat sin tro, den sargade och besvikne och prövade, den ångestridne och deprimerade – ALLA behov och läggningar förmår den möta.

Den innehåller allt vi behöver för att klara resan genom livet, för att hålla mellanmänniska relationer friska och levande och för att ge oss vägledning när vi ställs inför svåra val. Den utgör inte en komplett livsmanual, men en TILLRÄCKLIG sådan för att ge oss spelrum för våra personliga förutsättningar.

Vilken nåd att få arbeta med en bok som denna.

Tomas Bergius

 Följ oss på Facebook